

## LOS VERBOS DENOMINALES FRANCESES DERIVADOS DE *CUL*, UN DIVERTIMIENTO MORFOSEMÁNTICO

(Denominal french verbs derived from *cul*, a morphosyntactic entertainment)

Marina Aragón Cobo & Sylvia Úbeda Aragón\*  
Universidad de Alicante & Escuela de Idiomas de Elche (Alicante)

**Abstract:** The lexical base “cul” is in French the starting point of a long morphological process. In this study, we will limit ourselves to analyzing fifteen French verbs derived from “cul”, an object of lexical, semantic and syntactic fun. For this, we refer to the term “valence” in linguistics, a theory developed mainly by Lucien Tesnière. The examples provided will allow us to show that these denominal verbs, being very lexicalized, have lost over time their semantic relationship with the base lexeme. They have thus passed into a figurative sense by a metaphorical process that dilutes the meaning of the base noun, remaining detached from any gross or repulsive connotation.

**Keywords:** Denominal verbs; Morphology; Semantics; syntax; Valence; Cul.

**Resumen:** La base léxica “cul” es en francés el punto de partida de un proceso morfológico prolijo. En este estudio, nos limitaremos a analizar quince verbos franceses derivados de “cul”, objeto de un divertimento léxico, semántico y sintáctico. Para ello, nos remitiremos al término de “valencia” en lingüística, teoría desarrollada principalmente por Lucien Tesnière. Los ejemplos aportados nos permitirán mostrar que estos verbos denominales, al encontrarse muy lexicalizados, han perdido con el paso del tiempo su relación semántica con el lexema simple. Han pasado, de este modo, a tener un sentido figurado por un proceso metafórico que diluye el elemento sustantivo de base, quedando desprendidos de toda connotación grosera o repulsiva.

**Palabras clave:** Verbos denominales; Morfología; Semántica; Sintaxis; Valencia; Cul.

---

\* **Dirección para correspondencia:** Marina Aragón: Avenida de la Estación, 5 B, 5º F. 03003 Alicante (marina.aragon@ua.es). Sylvia Úbeda: C/ Tucumán, 4, entresuelo. 03005 Alicante (sylvia.ubeda@hotmail.com)

## 1. Introducción

La base léxica *cul* en francés es una fuente prolija de producción de derivados, palabras compuestas, lexías complejas, sintagmas y expresiones a veces insospechadas desde el punto de vista etimológico. En este estudio, nos limitaremos a analizar los verbos denominales de dicha familia morfológica, objeto de un divertimento léxico, semántico y sintáctico.

No hay que temer las palabras, y llamar al pan pan y al vino vino (*appeler un chat un chat*). Sin embargo, el hablante se resiste a nombrar tal cual esa parte de la anatomía, recurriendo a múltiples eufemismos.

En cualquier caso, *cul* no siempre tiene una connotación vulgar o chocante. En francés, al tratarse de un monosílabo con vocal tónica, en el que la consonante final es muda, no resulta tan malsonante como el equivalente “culo” en español, palabra de dos sílabas, mucho más vigorosa desde el punto de vista fonético, con sus vocales graves. Sólo se ve suavizada su fuerza sonora cuando se le agrega el sufijo *-ito*, como en “culito”, empleado por ejemplo para una cantidad pequeña de bebida.

En francés *cul* puede incluso adquirir cierta gracia cuando en el lenguaje llamado “bebé” se duplica su sílaba en *cucullucucu*; también la expresión popular *avoir du cul* puede significar “tener suerte” y por lo tanto tener una connotación meliorativa; además, *cul blanc*, *cul brun*, *cul doré*, *cul rouge*, *paille-en-cul*, son denominaciones populares de pájaros que no escandalizan a nadie. Como es evidente, responden al color de su trasero, incluso para *paille-en-cul*, puesto que “paille” (paja) representa el color amarillo. En arquitectura se emplean con toda naturalidad lexías complejas formadas sobre la base *cul*, como: *cul-de-four* (bóveda de cascarón), *cul-de-lampe* (pinjante), *cul-de-basse-fosse* (mazmorra), y un *cul-de-sac* es el término que designa un callejón sin salida y que el hablante pronuncia sin acompañar la palabra de sonrisa burlona, ya que estos derivados técnico-científicos resultan semánticamente neutros.

Del mismo modo, los verbos denominales derivados de *cul*, al encontrarse muy lexicalizados, pueden perder su carácter abrupto, prosaico y repulsivo para el hablante. De hecho, la sorpresa de nuestros estudiantes ante el descubrimiento de la etimología de ciertos verbos construidos sobre la base *cul* ha motivado este ejercicio lúdico que nos hemos propuesto llevar a cabo.

Aunque las locuciones verbales formadas con dicha base son muy numerosas en francés (nuestro corpus consta de unas 80), nos dedicaremos únicamente al estudio de las lexías simples recogidas en diccionarios de lengua común, en soporte papel o electrónico.

## 2. Análisis morfológico

Examinaremos ante todo los verbos denominales en su configuración interna. Se trata de verbos formados a partir de bases sustantivas y corresponden por lo tanto a la derivación de tipo heterogéneo, ya que se produce un cambio de categoría gramatical con la transformación de un sustantivo en verbo.

Esta clase de verbos ha sido estudiada por numerosos autores, en particular por Willems (1979: 3-25). Nosotros limitaremos nuestro análisis a quince verbos denominales derivados de *cul*. No obstante, antes de abordar la descripción de cada uno de los verbos de nuestro corpus, conviene recordar muy brevemente el proceso de formación de las palabras derivadas. La derivación es la operación gracias a la cual se crea una nueva unidad léxica mediante la adición de un elemento no autónomo o afijo, a una base preexistente. Cuando un prefijo está colocado delante de la base, puede dar lugar a la operación de prefijación, o de sufijación, mediante la adición de sufijo a la raíz. Si la adición a la terminación verbal se realiza directamente a la base, la derivación será inmediata o simple, pero si se efectúa mediante un infijo colocado entre base y sufijo, la derivación será mediata o compleja.

Sin embargo, pueden darse casos más complicados aún, por ejemplo cuando la derivación es parasintética, es decir, cuando la nueva formación consta de un prefijo y un sufijo, o cuando el verbo se ha construido sobre palabras ya derivadas o compuestas. Si bien nuestra serie morfológica de los derivados de *cul* dispone por una parte de estas construcciones variadas, por otra parte tiene una formación común en cuanto al sufijo *-er*, que es en realidad la desinencia del infinitivo de la primera conjugación francesa (del latín *-are*), correspondiente a la desinencia *-ar* del español, que se considera como neutra. De hecho, este sufijo “no dota al verbo derivado de una determinada nota de significación ni en cuanto al proceso en sí (aspectualidad) ni en cuanto al proceso en relación con sus actantes o argumentos (estructura argumental)” (Pena 1993: 233).

Antes de estudiar caso por caso, conviene interesarse a continuación por el aspecto semántico de estos verbos y posteriormente por su funcionamiento sintáctico, ya que la relación entre morfología, semántica y sintaxis nos permite comprender mejor su configuración interna.

### 3. Análisis semántico

Conviene precisar sin embargo que en los verbos denominales, el sustantivo se fusiona al verbo, acentuando los factores de tipo conceptual y semántico. Según Cifuentes (2006: 249), aunque los valores que adquieren los verbos denominales son de diversa naturaleza, no obstante él limita sus argumentos a cinco: el incoativo, el instrumental, el agentivo, el privativo y el causativo. En nuestro corpus, intentaremos reconocer dicho argumento, a pesar de que la relación semántica entre el lexema *cul* y la palabra derivada se ha perdido a menudo, no habiendo “motivación”, si como indica Grevisse (2011:168) “La motivation est le fait que les usagers perçoivent le dérivé comme contenant une base et un suffixe”. Así pues, si esa percepción es inexistente a priori, sólo será recurriendo a la etimología, como se podrá tomar conciencia de los componentes de la palabra derivada, y por lo tanto de su derivación a partir del lexema *cul*.

Sin embargo, la vitalidad y la fuerza de la base es muy relativa; a veces es el afijo (prefijo o sufijo) el que añade un matiz semántico a la palabra derivada, pudiendo incluso llegar a modificar el sentido del radical. Así pues, en este proceso de verbalización, las propiedades combinatorias de los verbos pueden influir también desde el punto de

vista semántico, y como están estrechamente unidas al enfoque sintáctico, nos dedicaremos a continuación a comentar brevemente en qué consiste el análisis sintáctico de los verbos derivados de *cul*.

#### 4. Análisis sintáctico

Al hablar de las propiedades combinatorias de los verbos, debemos remitirnos al término de “valencia” en lingüística, cuya teoría fue sobre todo desarrollada por Lucien Tesnière. Recordemos que la valencia de un verbo es el número de complementos, llamados actantes o argumentos (en gramática generativa), contando igualmente el sujeto, que corresponden esencialmente a un verbo determinado. Muchos verbos tienen varias posibilidades de construcción: aparte del sujeto, pueden tener un complemento directo, un complemento indirecto y un complemento preposicional. Así pues, un verbo puede ser monovalente (con sólo un sujeto), bivalente (con sujeto y un complemento directo), trivalente (con sujeto, complemento directo y un complemento indirecto); existen algunos verbos tetravalentes como el verbo *acheter*: *il m'a acheté ma voiture 8000 €*, con un sujeto, más tres complementos.

En los verbos de nuestro corpus aplicaremos las informaciones valenciales facilitadas por el diccionario de valencia (Van den Eynde & Mertens 2010). En el caso de verbo monovalente, su valencia será “PO”; si es bivalente, “P1” y si es trivalente, “P3”. También se le podrá agregar el código “PP” en caso de admitir un paradigma valencial introducido por una preposición fija; en cambio, si las preposiciones son variadas, su código será “PL” (paradigma locativo). Por otro lado, tendremos en cuenta el complemento de cantidad mediante “PQ”.

El recurso informático *Dictionnaire de valence des verbes français* recoge los marcos de valencia de más de 3700 verbos del francés, y, como muchas entradas son polisémicas, su cifra se eleva a 8000 entradas recogidas. También contempla este recurso las reformulaciones posibles, como el pasivo. Simplificaremos esta versión, pero nos será útil, ya que analiza entre sus numerosas entradas algunos verbos denominales derivados de *cul*, como *acculer*, *reculer*, *basculer*, *bousculer*, *culbuter* y *déculotter*.

Después de haber descrito muy sucintamente en qué consiste el análisis morfológico, semántico y sintáctico que nos incumbe, analizaremos desde ese triple punto de vista los verbos denominales de nuestro corpus.

#### 5. Los verbos de la familia morfológica de *cul*

##### 5.1. Derivación inmediata o simple

– *Cul* + sufijo *-er*: *culer*

- Valencia: P0 PL

El verbo *culer* en francés es un término marítimo que significa “retroceder”, “recluir”, en el sentido de la popa. Es generalmente intransitivo: *le bateau cule*; puede

el paradigma valencial estar introducido por una preposición (PL) como en el ejemplo siguiente: *un yacht culait entre ses chaînes*.

- Valencia: P0 P1

Cuando se refiere al viento, *culer* puede ser transitivo directo, significando “girar” (a causa del viento soplando en la popa del barco): *le vent culait la vieille barque = le vent faisait culer la vieille barque*. Este verbo es factitivo, puesto que, según J. Dubois y René Lagane (1973: 118) “Certains verbes transitifs peuvent s’employer avec deux sens : ils indiquent soit que le sujet accomplit lui-même l’action, soit qu’il la fait faire. Dans ce deuxième cas, on dit qu’ils sont employés comme verbes factitifs”. En estos verbos, el sujeto gramatical no coincide con el sujeto de la acción. En realidad, los factitivos son un tipo particular de causativos.

## 5.2. Derivación a partir de una base nominal derivada de *cul*

- *culotte + -er: culotter*

- Valencia: P0 P1

*Culotter* es un derivado de *culotte*, a través de *cul*, es pues un derivado de una base nominal y significa “poner un calzón, un pantalón”. Es transitivo directo, como en el ejemplo siguiente: *culotter un bébé*; puede emplearse igualmente en su forma pronominal *se culotter*.

- *culot +er: culotter*

- Valencia: P0 P1

Este otro *culotter* es homónimo y homógrafo del verbo anterior, ya que es un derivado de *culot*, doblando la “t”. Este término *culot* designa la parte inferior de algunos objetos o el residuo que se queda en el fondo de un recipiente. La referencia a “fondo” revela pues el sentido metafórico de su base *cul*, como en los ejemplos *culotter une pipe* “ennegrecer una pipa” (a fuerza de fumar, la pipa se cubre de una especie de depósito negro) o en *culotter des gants*, es decir “ennegrecer unos guantes por el uso o el tiempo”. Este verbo denominal tiene un contenido causativo, que según Lavale, es entendido como “acción iniciada por una causa que tiene como consecuencia un cambio de estado en el objeto que aparece como complemento directo”. De hecho, el sufijo *-ecer* en español se caracteriza por expresar un cambio de estado provocado por una causa.

En sentido figurado, en un nivel de lengua popular, la forma pasiva être culotté corresponde a “ser atrevido”, “tener jeta”.

- *cul asse + -er: culasser<sup>1</sup>*

- Valencia: P0 P1

Este verbo es un derivado de *culasse*, sustantivo que a su vez deriva de *cul*.

1 Este verbo está recogido por el diccionario *Littré*.

*Culasse* (culata) designa metafóricamente la parte trasera de un arma, de una pieza de motor o la parte inferior de una piedra preciosa.

Prestaremos un poco de atención al sufijo *-asse* para entender esta formación compleja. Este sufijo tiene en francés una connotación peyorativa. En los sustantivos animados humanos, siempre femeninos (salvo rara excepción), es claramente despreciativo e incluso insultante: *pétasse* es una “chica boba”, “cabeza hueca”, “tontuela”, aunque también puede significar “zorra”, “prostituta”; una *poufiasse* tiene esa segunda acepción; una *fillasse* es una chica sin gracia. Es curioso el caso de *bécasse* (derivado de *bec*), como nombre de pájaro: la “chocha” en español, sólo tiene su sentido peyorativo cuando, como muchos nombres de pájaros, califica a una mujer de “tonta”. Tal vez esto nos conduciría a ver en la existencia y en los empleos de este sufijo la manifestación de un “sexismo”, pero no podemos desviarnos de nuestro tema y tenemos que detenernos en el valor de este sufijo en los derivados nominales de la clase de los “inanimados”: se trata de objetos de calidad inferior (*barcasse*, “barcaza”, *vinasse*, “vinazo” (vino peleón), *mélasse*, “melaza »). Por otra parte, este sufijo es formador de términos técnicos como *terrasse* < “terre” por su connotación desvalorizante ligada al material utilizado. El sufijo español “-ato/-ata” puede tener igualmente un valor peyorativo, como en “niñato/a”, “cegato/a”. Evidentemente, esta palabra técnica *culasse*, tanto en francés como en español, no resulta bonita para el hablante desde el punto de vista estético, posiblemente a causa de su sufijo, pues la “motivación” etimológica de *cul* ha desaparecido. Como la acción está realizada con la culata, el verbo *culasser* es transitivo directo y se puede parafrasear mediante el verbo “meter” o “poner” en una construcción más compleja: “poner la culata a un arma o a un motor”. Interpretamos, pues, que este verbo tiene un contenido de tipo instrumental, ya que podemos entender “acción realizada con la culata”.

### 5.3. Derivación mediata o compleja

– *cul +infijo -et + -er: culleter*<sup>2</sup>

- Valencia P0 P1

Es un verbo transitivo directo que significa “poner el trasero en un asiento, un sillín o una silla de montar. Es el caso del ejemplo siguiente: *Le bon chevalier avait culleté sa selle toute la journée*, es decir “el buen caballero había estado sentado en su silla de montar durante todo el día”. Sin embargo, este verbo está en desuso.

### 5.4. Formaciones parasintéticas simples

– Prefijo *-é + cul +er: éculer*<sup>3</sup>

- Valencia P0 P1

El prefijo *-é* del latín *-ex* sirve generalmente para expresar la idea de extracción. El componente semántico de *éculer* es privativo, puesto que este verbo significa “gastar un

2 Este verbo se encuentra en el diccionario *Litttré*.

3 Este verbo no está recogido en diccionarios convencionales, sino en internet.

zapato, y más precisamente desgastar la parte trasera del talón”, que metafóricamente representa el trasero, ejemplo: *J'ai éculé ma chaussure*.

– **Prefijo -a + cul + -er: acculer**

- Valencia P0 P1 PP

Aunque el prefijo *-a* exprese habitualmente la privación, también puede indicar dirección, como en nuestro caso. En francés los verbos que empiezan por *-ac* doblan generalmente la consonante.

Este verbo es sinónimo de *mettre à cul* y significa “empujar a alguien que se encuentra con la espalda contra la pared”, es decir, “empujar hacia un lugar donde no hay escapatoria”, puesto que cualquier retroceso es imposible, como en el ejemplo *acculer quelqu'un à la mer*, o *ils l'ont acculé dans une impasse*; en español: “acular, acorralar, arrinconar”.

- Valencia P0 P1 P2

En sentido figurado, *acculer* corresponde a “obligar, constreñir sin dejar escapatoria”, o “poner a alguien en la imposibilidad de contestar, de reaccionar”, como en el ejemplo: *On m'a acculé à lui présenter mes excuses* (Me han obligado a disculparme). En ambos sentidos podemos constatar que el verbo expresa valores causativos y situaciones resultativas violentas o forzadas.

– **Prefijo -re + cul + -er: reculer**

- Valencia P0 (PQ)

El verbo *reculer*, se traduce en español por “retroceder”, “ir para atrás”. Aunque el prefijo *re-* marca generalmente la repetición de una acción, indica también un movimiento retrógrado, como en este caso. Si bien “recular” existe también en español proviniendo del verbo *reculer* francés, observamos que el uso lo evita (prefiriendo “retroceder”), cuando en francés es el verbo que se emplea para esa acción, sin incomodar lo más mínimo al hablante.

Está a menudo seguido de un complemento de cantidad, de medida más exactamente: *La voiture a reculé de six mètres*. Se trataría, a mi parecer, de la expresión de un valor agentivo.

- Valencia P0 (PP < delante >)

En este sentido, *reculer*, verbo intransitivo, también tiene un complemento preposicional mediante la preposición “*devant*”: *l'armée a dû reculer devant les troupes ennemies*.

-Valencia P0 P1 (PQ)

Ej: *Il a reculé sa chaise de quelques centimètres*. El verbo *reculer* es aquí transitivo directo y admite el uso de un complemento de cantidad (de medida). Significa en este caso “alejarse”, “echar hacia atrás”.

El verbo *reculer* tiene raramente un complemento directo que designa a una persona, pero Grevisse (2011:1041) cita el ejemplo siguiente: *L'odeur poisseuse, l'aspect désespéré du lieu LE reculèrent*<sup>4</sup>(El olor pegajoso, el aspecto desesperado del lugar, lo echaron para atrás).

-Valencia P0 P1 (PQ)

En el sentido figurado de “diferir”, “aplazar”, *reculer* puede regir un complemento directo: *il a reculé l'examen d'une semaine*.

- *Se reculer*

-Valencia P0

En su forma pronominal, el verbo *se reculer* es intransitivo y se traduce en español por “echarse hacia atrás”, como en el ejemplo siguiente: *le visiteur du musée s'est reculé pour mieux voir l'ensemble du tableau*. Según Grevisse (2011: 1041), este verbo es bastante semejante a los pronominales subjetivos y es sinónimo de *reculer* intransitivo.

### 5.5. Formaciones parasintéticas complejas

- **Prefijo *en-* + *culasse* + *-er*: *enculasser***<sup>5</sup>

-Valencia P0 P1

El verbo *enculasser* es transitivo directo y significa “poner la culata a un cañón”. Como ocurre en *culasser*, el mismo sustantivo *culasse* (derivado a su vez de *cul*), sirve de base al verbo. Anteriormente, citamos el verbo *culasser* que se refiere a la misma acción: “Poner la culata”, pero entonces se refería a un arma de fuego o a un motor. Esta vez, la palabra construida cuenta además con la instrucción semántica vehiculada por el prefijo *en-*. Podemos ver en este verbo una relación de dependencia de tipo parte/todo entre la base *culasse* (que representa la parte), y el todo (elemento denotado por el argumento del verbo): “cañón”. El prefijo *en-* según Galli (2006: 119) precisa el desplazamiento espacial, “parce qu'il instruit un mouvement vers l'intériorité, articule le déplacement d'une entité grâce au repérage spatial mis en place conjointement par le référent de base et par le référent du GN en position de COD”.

- **Prefijo *dé-* + *culasse* + *-er*: *déculasser***

- Valencia P0 P1

*Déculasser* existe en español: “desculatar”. Aunque los diccionarios españoles y franceses consultados sólo designan un arma de fuego como complemento de *déculasser*, en la práctica, según el rastreo efectuado en Internet, la acción de extracción de la culata también se aplica a un motor o a un cañón. De nuevo, este verbo está formado, como *culasser* y *déculasser*, a partir del sustantivo *culasse*, que, a su vez, es un derivado de *cul*. Como es sabido, el prefijo *-dé* marca la privación. Galli ha estudiado series de

4 Es Grevisse quien resalta el complemento directo con mayúsculas.

5 Este término está recogido en el diccionario *Littre*.

verbos que permiten describir dos procesos inversos: por una parte el desplazamiento de una entidad hacia la interioridad de otra (en nuestro caso *enculasser*), y, por otra, el desplazamiento hacia la exterioridad (para *déculasser*), ya que el prefijo *en-*, que expresa una acción, y su contrario *dé-*, son una muestra de las regularidades que existen al nivel de los verbos contruidos a partir de la pareja antonímica de prefijos *en-/dé-*. Sin embargo, como continúa afirmando Galli (2006: 123), “la règle qui stipule qu’un verbe composé avec le préfixe *en-* fait son contraire en *dé-* ne s’avère pas totalement exacte”, y cita ejemplos como *boucher* y *déboucher*, puesto que el antónimo de *déboucher* (destaponar) es *boucher* (taponar) y no *\*emboucher*; esto mismo sucede con *culasser*, aunque exista también, como acabamos de ver, un verbo, *enculasser*, que coincide con él en la misma acción de introducir la culata.

– **Prefijo *re-* + *culasse* + *-er*: *reculasser***

- Valencia P0 P1

Tenemos aquí de nuevo un verbo denominal derivado de *culasse*, pero esta vez formado con el prefijo *re-*, que tiene, como es obvio, un valor reiterativo: se trata pues de volver a poner la culata en un arma, motor, o cañón.

– **Prefijo *re* + *culotte* + *-er*: *reculotter***

- Valencia P0 P1

Este verbo es un derivado de *culotte*, pero *culotte* es también un derivado nominal, cuya base es *cul*, una vez más. Como en el verbo anterior, el prefijo *re-*, reiterativo, le da el sentido de “volver a poner el pantalón, los calzones, el pañal”, como en el ejemplo siguiente: *il faut reculotter le bébé*.

– **Prefijo *re* + *culotte* + *-er*: *se reculotter***

- Valencia P0

Este verbo puede tener también un uso pronominal: *se reculotter*. Es entonces un verbo bastante semejante a los pronominales subjetivos.

– **Prefijo *dé-* + *culotte* + *-er*: *déculotter***

- Valencia P0 P1

*Déculotter* procede igualmente de *culotte*, puesto que el prefijo privativo *dé-* le da el significado de “quitar el pantalón, los calzones, a alguien”: *Il déculotte le petit enfant endormi*.

– **Prefijo *dé-* + *culotte* + *-er*: *se déculotter***

- Valencia P0

Es un verbo pronominal que, como *se reculotter*, podría considerarse como un pseudo pronominal subjetivo: *elle se déculotte déjà toute seule*. Sin embargo, este verbo pronominal puede tener un sentido figurado y denotar una actitud servil: “bajarse los pantalones”, como en el ejemplo: *il se déculotte pour obtenir la moindre chose*.

## 5.6. Verbos denominales derivados de una palabra compuesta

### – Adverbio *bas* + *cul* + *er*: *basculer*

Es un compuesto del adverbio *bas* y de *cul*, con la suma de la desinencia verbal. Según el *Dictionnaire historique de la langue française*, su sentido se ha visto influenciado por la primera sílaba de *battre* o de *bâton* (palo), y hasta el siglo XVI, la palabra significaba “pegar en el trasero o contra tierra”.

- Valencia P0

El sentido moderno, “volcar, bascular”, ha sido adoptado a través de *bascule* (báscula), el elemento *cul* resultando ya opaco, como en el ejemplo siguiente: *Le vase bascule et se cassa* (El jarrón se volcó y se rompió).

El verbo intransitivo tiene también un sentido figurado, tanto en francés, como en español: “pasar bruscamente de un estado a otro de manera irreversible”: *ce parti bascule à l’extrême gauche* (Este partido está girando a la izquierda).

### —Adverbio *bas* + *cul* + *er*: *basculer*

- Valencia P0 P1

*Basculer* puede ser igualmente un verbo transitivo y significar “volcar/voltar algo”: *Tu as basculé tous les verres* (Has volcado todos los vasos).

Finalmente, un uso transitivo corresponde al factitivo *basculer*. Así, el ejemplo siguiente: *les manifestations ont basculé le pouvoir* (Las manifestaciones han hecho tambalear el poder) equivale a: *(Elles) ont fait basculer le pouvoir*.

### – Verbo *bousser* + *cul* + *er*: *bousculer*

- Valencia P0 (P1)

*Bousculer* es un compuesto del verbo *bousser* del francés medieval “chocar, tropezar” y de *culer* “andar hacia atrás”. Hoy día tiene varias acepciones como verbo transitivo. Puede corresponder a “revolver, trastornar”: *il a tout bousculé* (lo ha revuelto todo), o a empujar violentamente, zarandear: *inutile de bousculer tous ces gens* (Es inútil empujar a toda esa gente). En esta última acepción, puede no tener complemento: *ne bousculez pas, il y a de la place pour tout le monde !*

Por transposición en sentido figurado, equivale a “modificar con cierta brusquedad”, “tirar por tierra unos argumentos”: *cette décision bouscule les traditions*.

En pasivo, être bousculé, es “estar ajetreado”: *en ce moment je suis bousculé par le travail*, pero también puede significar en un nivel de lengua coloquial « estar bueno/a » desde el punto de vista físico: *c’est un gars bien bousculé* (Es un tío cachas).

### – *Se* + verbo *bousser* + *cul* + *er*: *se bousculer*

- Valencia P0

Cuando es pronominal, *se bousculer* significa “darse prisa” “mover el trasero”: *faites quelque chose, bousculez-vous voyons !*

– ***Cul + verbo buter: culbuter***

- Valencia P0

*Culbuter* es un compuesto tautológico de *cul* (a través del verbo *culer*) y del verbo *buter*: “tocar violentamente”, “golpear”. En su uso intransitivo, tiene el sentido de “voltear, caerse para atrás, dar volteretas”: *J’ai culbuté dans l’escalier*; también puede significar “volcar”, como en el ejemplo siguiente: *La voiture a culbuté*.

– ***Cul + verbo buter: culbuter***

- Valencia P0 P1

También conoce un uso transitivo, con el significado de “hacer caer bruscamente”, “tirar”, “voltear”: *elle a culbuté la pile d’assiettes* (Ha tirado la pila de platos). En sentido figurado, puede significar “vencer, derrotar” (como en *culbuter l’ennemi*), o “demostrar”, “volcar”, “derrocar”, siendo esta acepción, sinónima de *bousculer*: *Cet événement a culbuté le ministère* (Este acontecimiento ha derrocado al ministerio).

El factitivo *culbuter* podría ser sustituido por la perífrasis *faire culbuter*: *Cet événement a fait culbuter le ministère*.

*Culbuter* transitivo tiene además un empleo erótico. Rabelais, en el siglo XVI le daba ya el sentido de “poseer a una mujer volcándola hacia atrás”.

Es cierto que algunos verbos denominales derivados de *cul* pueden tener directamente acepciones sexuales, a veces refiriéndose a la sodomía. En nuestro corpus son sólo tres en realidad: *culeter*, *enculer*, *déculer*, que nos abstendremos de analizar, ya que en estos casos es obvia la etimología de estos verbos, reconociéndose claramente el elemento *cul* en su formación.

## Conclusión

Tras el análisis, aunque sucinto, de la serie de verbos denominales derivados de *cul*, podemos hablar de una “microsemántica”, ya que estos verbos, y en general en todos los derivados, su significado construido resulta de la instrucción semántica vehiculada por los prefijos y sufijos (aunque en menor medida), y también de ciertas propiedades semánticas del sustantivo que sirve de base al verbo. Sin embargo, se puede hablar igualmente en estos casos de “microsintaxis” (o sintaxis interna) entre los verbos derivados y los complementos del verbo.

Por otra parte, hemos constatado que un verbo construido evoluciona semánticamente en el tiempo, y para los derivados de *cul* la relación semántica entre la palabra simple y la derivada se ha perdido casi siempre, sobre todo cuando muchos de estos verbos han pasado a tener un sentido figurado por un proceso metafórico que diluye el elemento sustantivo de base.

Los ejemplos presentados nos han permitido mostrar que la base *cul*, fuente de un proceso productivo de derivación morfológica, es cuando menos sorprendente, ya que en la interpretación del sentido del verbo en su uso actual, el hablante la desprende, en la gran mayoría de los casos, de toda connotación grosera o vulgar.

## BIBLIOGRAFÍA

- CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (2006): “Verbos denominales locales en español”, E. de Miguel-A. Palacios-A.Serradilla (eds), *Estructuras léxicas y estructura del léxico*. Frankfurt: Peter Lang: 247-271.
- DUBOIS, Jean et René LAGANE (1973): *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Larousse.
- GALLI, Hugues (2006): “Interrogation sur la préfixation (de la concurrence de certains préfixes”, *Lexique*, n° 17, 117-132.
- GREVISSE, Maurice et André Goosse (2011): *le Bon Usage — Grammaire, langue française*, Paris-Louvain-la-Neuve: DeBoeck -Duculot, 15<sup>e</sup> édition.
- L'internaute, Dictionnaire de français* [http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/acculer/, 11/11/2016]
- LITTRÉ, Paul-Émile (1970): *Dictionnaire de la langue française*. Montecarlo: Éditions du Cap (I<sup>re</sup> édition : 73-1877).
- PENA SEIJAS, Jesús (1993): “La formación de verbos en español: la sufijación verbal”, S. Varela (ed.), *Formación de palabras*. Madrid: Taurus Universitaria: 217-281 y 389-400.
- TESNIÈRE, Lucien (1959): *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- VAN DEN EYNDE, Karel et Piet MERTENS (2010): *Dictionnaire de valence des verbes français* [recurso informático [www.ortolang.fr](http://www.ortolang.fr); 12/01/2017]
- WILLEMS, Dominique (1979): “Syntaxe, morphosyntaxe et sémantique. Les verbes dérivés”, *Cahiers de Lexicologie*, 35/2, 3-25.

## Perfil académico y profesional de las autoras

Marina Aragón Cobo es licenciada en Filosofía y Letras (especialidad en Filología Románica por la Universidad de Granada y en Filología Francesa por la Universidad de Murcia). Doctora en Filología Francesa por la Universidad de Alicante. Ha sido Profesora Titular del Área de Filología Francesa (Departamento de Filologías Integradas) en la Universidad de Alicante hasta el 31 de agosto de 2016. Actualmente jubilada, es Profesora Colaboradora Honorífica en dicha universidad. Es autora de libros, especialmente sobre temas de morfosintaxis, lexicología, pragmática, traducción, didáctica y argotología. Entre otros: *La pragmatique dans la traduction théâtrale de “Château en Suède” de Françoise Sagan* (1996), *Diccionario de Términos del Turismo francés-español, espagnol-français* (2009, coautora), y de numerosos artículos y capítulos de libros.

Sylvia Úbeda Aragón es licenciada en Filosofía y Letras (especialidad en Filología Inglesa por la Universidad de Alicante y en Traducción e Interpretación de Francés por la Universidad de Alicante). Profesora Titular de la Escuela Oficial de Idiomas en Elche (Alicante). Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales y es coautora de varios capítulos de libros en lingüística y argotología.

Fecha de recepción del artículo: 20-05-2017

Fecha de aceptación del artículo: 30-06-2017